

**О ГАРЧАКЕ (ОГЛАВЛЕНИИ) РУКОПИСИ ПЕРЕВОДА
ТУГМЮД-ГАВДЖИ (О. М. ДОРДЖИЕВА)****On the Garchak (List of Contents) of the Manuscript Translation
by Tugmyud-gavdzhi (O. M. Dordzhiev)***Д. Н. Музраева (D. Muzraeva)*¹

¹кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник отдела письменных памятников, литературы и буддологии Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (Ph. D. of Philology, Associate Professor, Senior Scientist of the Department of Written Monuments, Literature and Buddhism at the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS). E-mail: deliash@mail.ru.

Автор статьи приводит перечень глав (гарчак) к рукописи «*Oülgurun dalai*» («Море притч»), переведенной с тибетского языка и записанной на ойратском «ясном письме» калмыцким буддийским священнослужителем Тугмюд-гавджи (О. М. Дорджиевым).

Ключевые слова: буддизм, «Море притч», перевод, «ясное письмо», Тугмюд-гавджи, перечень глав, гарчак.

The author analyzes the works of the famous «The Sea of Parables» essay translated from Tibetan and recorded on «Oirat clear script» by a Kalmyk Buddhist priest Tugmyud-gavdzhi (O. M. Dordzhiev) as well as provides a list of chapters (garchak) to each of the four notebooks of the manuscript. Garchak publication shows that the author's intention was not simply to arrange the text of the translation properly but also to systematize an extensive material. There is no doubt that Tugmyud gavdzhi was preparing his translation for the reading by the general public and not only for representatives of the scientific circles.

Keywords: Buddhism, the Sea of Parables, translation, «the Clear Script», Tugmyud-gavdzhi, the list of chapters, dkar-chag (garchak).

История переводческой деятельности и переводческой практики в сфере духовной буддийской литературы у калмыков на Волге, оказавшихся в значительном отдалении от остального монгольского мира, изучена недостаточно. Многие страницы истории распространения буддийской литературы у калмыков на рубеже XIX–XX вв. в силу ряда объективных причин не получили достаточного освещения. Для более раннего периода XVIII – первой половины XIX вв. одной из таких причин является неопределенность формы духовного и светского управления у калмыков, для большей части XX века — установки на борьбу с религией, для XIX – начала XX вв. — возможно, относительная молодость сочинений этого времени на фоне истории буддизма.

Одним из ярких свидетельств того, что на протяжении всего прошлого столетия буддийская составляющая продолжала

оставаться важным звеном в культуре калмыков, является перевод с тибетского языка на ойратский известного сочинения «Море притч», выполненный Тугмюд-гавджи (О. М. Дорджиевым) (1887–1980), уроженцем Яндыко-Мочажного улуса Калмыцкой степи (ныне Астраханская область). Этот перевод является самым поздним из известных письменных памятников на «ясном письме», созданных калмыками. Хорошо известен первый ойратский перевод этого же сочинения, осуществленный Зая-пандитой Намкай Джамцо (1599–1662). Он именуется *Medētei medē ügeiyigi ilyaqči kemēkü sudur* («Сутра, разъясняющая мудрого и глупого»), или кратко *Üligeriyin dalai* («Море притч»). Исследователи датируют этот перевод периодом между 1650 и 1661 гг. [Лувсанбалдан 1968: 118–119], его списки имеются во многих известных мировых собраниях восточных книг [Brief Catalogue 2005:

232; Catalogue 2001: 30; Сазыкин 2001: 116]. В 1970 г. была осуществлена публикация рукописи перевода Зая-пандиты [Z.-P.].

В настоящее время рукопись Тугмюд-гавджи хранится в Научном архиве КИГИ РАН. Она имеет название «Oülgurun dalai» ('Море притч')¹, состоит из 4 общих тетрадей европейского образца (общий объем рукописи — 289 л.) [Oülgurun dalai]. Согласно аннотации на форзаце первой тетради, сделанной В. О. Чуматовым, годом завершения перевода является 1968 г. Согласно архивной описи, рукопись поступила в Фонд-8 (Коллекция редких рукописей) от О. М. Дорджиева в том же году. Примечательно, что осенью того же года им было передано в дар институту тибетское ксилографическое издание «Сутры о мудрости и глупости» (тиб. 'Dzangs blun zhes-bya-ba theg-pa chen-po'i mdo) [Dzan].

Содержание рукописи таково: в 1-й тетради насчитывается 66 л., в нее включены главы с 1-й по 14-ю, объединенные в разделы I–IV; 2-я тетрадь (94 л.) включает с 15-й по 28-ю главы, вошедшие в разделы IV–VII; в 3-ю тетрадь (72 л.) вошли главы 29–37 с распределением в VII–XI разделы; 4-я тетрадь (56 л.) включает главы 38–51, распределенные между XI–XII разделами.

Примечательно, что каждая из 4-х тетрадей рукописи Тугмюд-гавджи начинается с гарчака (от тиб. dkar-chag 'список; оглавление, содержание'). Этот факт является уникальным в литературной традиции калмыков, основанной на старой письменности. Автор-переводчик в своем стремлении упорядочить текст перевода, с одной стороны, систематизировал обширный материал, с другой — проявил заботу о читателях. Позволим себе предположить, что Тугмюд-гавджи готовил свой перевод для активного пользования читающей публикой, не ограничиваясь только представителями научной среды.

Как свидетельствуют данные полевых исследований последних десятилетий, а также архивные материалы на ойратском «ясном письме», в сборниках буддийского содержания на ойратском языке, как

правило, не отмечены гарчаки, даже если это сборники, включающие разнородные сочинения. Одним из примеров может послужить рукописный сборник на ойратском языке D 22 из коллекции А. М. Позднеева (1851–1920), хранящейся в монгольском фонде Института восточных рукописей РАН, с которым нам довелось поработать ранее [Сазыкин 1988: 109, № 427], а также некоторые другие сборники, выявленные и описанные в ходе экспедиционных поездок в районы Республики Калмыкия.

В буддийской литературно-книжной традиции под словом «гарчак» имеются в виду специальные издания письменных источников, оформленные, как и любые другие рукописные или печатные образцы восточных книг, с титульным листом, пагинацией, текстом в рамке и т. п., по содержанию представляющие собой перечни (перечисления) названий сочинений, изданных в печатне какого-либо монастыря. Они разнообразны по содержанию, могут включать титулы сочинений одной определенной тематики (жанра, раздела буддийской литературы), либо названия сочинений разной жанровой принадлежности, отпечатанные в печатне монастыря в определенный отрезок времени, либо могут представлять круг текстов, принадлежащих одному автору, и др. Ряд сочинений гарчаков (или каталожных списков) получил освещение в публикациях бурятских ученых [Сыртыпова, Гармаева, Базаров, 2006: 126–153]. Образцы тибетских сочинений-гарчаков представлены и в коллекции КИГИ РАН [mDo sde; Su gel].

Составление калмыцким переводчиком Тугмюд-гавджи оглавления к рукописи собственного перевода, в котором упомянуты все главы соответствующей тетради, а также тот факт, что в тексте перевода им выделяются разделы, в которые объединены главы-истории, представляется тем более значимым явлением в истории монгольской и ойратской переводной литературы, поскольку известно, что не все монгольские переводчики, бравшиеся за перевод «Сутры о мудрости и глупости», указывают разделы, в которые объединяются главы. К примеру, в монгольском переводе Тойн-гуши (нач. XVII в.) подобные разделы не отмечены [Музраева 2013: 80–103].

Тугмюд-гавджи, являющийся одновременно и переписчиком собственного труда, в оглавлении, как правило, указывает номер

¹ Для рукописи перевода Тугмюд гавджи характерно использование элементов скорописи (или стяжений), особые способы передачи на письме ряда графем (слогов), отличающиеся от написания слов в классическом ойратском языке; в ней присутствуют элементы саморедактирования текста (см. подробнее [Музраева 2012]).

тетради (например, вторая тетрадь предваряется пояснением *хоуордоқчі деқтерті* ‘во второй тетради’, оглавление третьей тетради предваряется записью *җорбодуқчі де[q] терін:* (букв. ‘третьей тетради’) и т. д.). Далее он перечисляет главы с указанием их

номера и номера листа (иногда с пометой — верхняя или обратная его сторона), с которого начинается текст главы. Публикуя ниже гарчак рукописи перевода Тугмюдгавджи, мы отображаем распределение глав по разделам:

Тетрадь I

№ лл. / строк	Рукопись Т.-Г.	Перевод
	Turun baq	Первый раздел
[1a: 1–2]	Ene degetertü:	В этой тетради
[1a: 3–4]	Oülgur. eldbigiy uzuloson büloq. 1-çi: casunsu ekelsin baini	Глава, показывающая различные примеры; начинается с 1-го листа
[1a: 5–6]	2-çiy: Semjan jingbü: biyen {ölgüçin barstü} ögölgüdü ögösön böloq: 11. casü/ nasü ekelesin	Вторая глава: о том, как Сэмджэн-Джингбу отдал свое тело в жертву {тигрице}; начинается с 11-го листа
[1a: 7–8]	3-çe. buükun-dü yabaqçu. şaqşbud. skusun büloq: 15 casünsü / ari. xajüdü baini:	Третья глава: о том, как странствующий монах соблюдал обет; представлена с оборотной стороны 15-го листа
[1a:9]	4-çiy: biyen xuldoji taikil örgöson büloq 19 casundü. bāni:	Четвертая глава: о том, как, продав себя, сделал подношение; представлена на 19-м листе
[1a: 10–11]	5-çiy. daln tenggir suroqson böloq 19 casüni ari xajügesü / ekelsin baini:	Пятая глава: о том, как спросил (вопрошал) тэнгрий океана; начинается с оборотной стороны 19-го листа
	Xoydoyr baq:	Второй раздел
[1a: 12–13]	6-çiy Gangya Dari gidiq tenggirin kübüüni böloq 22 casünsü / ekilisin. baini:	Шестая глава: о сыне тэнгрия Ганга-Даре; начинается с 22-го листа
[1a:14]	7-çiy. xan Saljilin küükuün Dorjin büloq: 25 casünsü ekelsen {böi}:	Седьмая глава: о дочери царя Салджалина — Дорджи; начинается с 25-го листа
[1a:15]	8-çiy. Seryigin bülük 29 <u>cansü</u> ekilsin bayina	Восьмая глава: о Серийге; начинается с 29-го листа
[1a:16–17]	9-çiy: Tenggirin cecegin bölük: yuduqçin 30 casüni ari xajügü/gisu ekelsen baini:	Девятая глава: о Небесном цветке; начинается с оборотной стороны 30-го листа
[1a:18]	10-çiy Tenggirin erdinin bülük. 32 casüni ari xajügüsü ekelsen bni:	Десятая глава: о Небесной драгоценности; начинается с оборотной стороны 32-го листа
[1a:19]	11-çiy: küolcunggutun büloq. 33 casüni ari xajügüsü eke[1]sen bāni:	Одиннадцатая глава: о терпении; начинается с оборотной стороны 33-го листа
[1a:20]	12-çiy: Jambin dobin bölük: 36 casüni ari xajüdü ekelsen baini:	Двенадцатая глава: о милостыне царя Джамбин-Добин; начинается на оборотной стороне 36-го листа
	Gurbudoyr baq:	Третий раздел
[16:1–2]	13-çiy. zuryan baqşige. nomyodoqson böloq: 38 casünsu / ekelsen mön	Тринадцатая глава: о том, как усмирили шестерых учителей; начинается с 38-го листа
	Dörbödoqçi baq:	Четвертый раздел
[16:3–4]	14-çiy. aratun Güünde. biyen ögösün bölük. 61 casundü / ekelsin	Четырнадцатая глава: о том, как дикий зверь Гунда принес себя в жертву; начинается с 61-го листа

Тетрадь II

[656:1]	Xoyorduqčo. deqtertü:	Во второй тетради
[656:2]	15-{\i} sayitir \arsuni erdem maqtuqson boluq. 66 casnsu ekelsin bani	Пятнадцатая глава, в которой восхваляется достоинство того, кто «ушел наилучшим образом» (т. е. стал монахом); начинается с 66-го листа
	Baq tabdoqči	Раздел пятый
[656:3]	16-čiy gecel šqšböd. böloq: 84. casünsü ekelsin bayini	Шестнадцатая глава: о том, как гецул соблюдал обет; начинается с 84-го листа
[656:4]	17-čiy. gerin ezen erkiten ugen bülüq. 94-dü casünsü ekelsen bāini	Семнадцатая глава: о домохозяине, у которого не было органов чувств; начинается с 94-го листа
[656:5]	18-duyr. uügete: eme: bös örgösün büloq 101 caasnsü ekelsin bāini	Восемнадцатая глава: о бедной женщине, преподнесшей ткань; начинается со 101-го листа
[656:6–7]	19-deqče: zarcü üügitei eme: ber \adayandü. örgüjō. sülösün bülöq / 105 caasnsü ekelsin bayini	Девятнадцатая глава: о том, как нищая служанка продала Гадаене [бедность]; начинается со 105-го листа
[656:8]	20-deqče: alton tengirin bölüq. 108 casünsü ekelsen bāini	Двадцатая глава: о Золотом тэнгрии; начинается со 108-го листа
[656:9]	21-deqče: xoyor izurtun bölüq: 112 casnsü ekelsen bayini	Двадцать первая глава: о том, у кого два рода (происхождения); начинается со 112-го листа
	Zuryduyr baq	Шестой раздел
[656:10]	22-deqče. xān Dabūd yer. tergüügen ögüqson boloq: 115 casnsü ekeljī	Двадцать вторая глава: о том, как пожертвовал свою голову царь Дабуд; начинается со 115-го листа
	Doladuyr baq	Седьмой раздел
[656:11]	23-deqče. ridiq. tuüşmülin dolon kübüüni bölüq. 129 casnsü ekelsen bāni	Двадцать третья глава: о семи сыновьях сановника Ридига; начинается со 129-го листа
[656:12]	24-deqče. \ajin \ingbin bölüq: 141 casünsü ekelsin bayini	Двадцать четвертая глава: о царе Гачин-Чингбин; начинается со 141-го листа
[656:13]	25-deqče: eke: gelüng Uüdbuülin bölüq. 146 casnsü ekelsin bayini	Двадцать пятая глава: о монахине Удбале; начинается со 146-го листа
[656:14]	26-deqče. šuüduloq \armin bölöq: 152 casnsü ekelsin bayini:	Двадцать шестая глава: о Шудулогарне; начинается со 152-го листа
[656:15]	27-deqče: xan aşyin bölöq: 155 caasnsü ekilisin bayini	Двадцать седьмая глава: о царе Ашоке; начинается со 155-го листа
[656:16]	28-deqče. alton bumbin bölöq: 158 casnsü ekelsin bayini	Двадцать восьмая глава: о золотом сосуде; начинается со 158-го листа

Тетрадь III

[1606:1]	\orboduqču de[q]terin:	[В] третьей тетради
[1606:2]	29-deqče. birmin eme. Debin böloq: 161 nasinsu ekelsin bāini	Двадцать девятая глава: о жене брахмана по имени Дэби; начинается со 161-го листа
	Baq naimdaqčiy	Раздел восьмой
[1606:3]	30-deqče: Jimbiy Čingbiy. daldü odoqson böloq: 164 nasü ekelsin bāini	Тридцатая глава: о том, как Джимби-Чимби вошел в океан; начинается со 164-го листа
[1606:4]	31-deqče. xan Molong Dönggin boloq. 181 casnsü ekelsen bāini:	Тридцать первая глава: о царе Мэлонг-Донги; начинается со 181-го листа
	Yiseduyr baq	Девятый раздел
[1606:5]	32-deqče: Leqcol. bolon Nicolin bolon böloq. 185 caasnsü ekelsin bāini	Тридцать вторая глава: о Лекцоле и Ницоле; начинается со 185-го листа

[1606:6]	33-deqčē. xan kübüün Gedüni böloq. 188 casnsü ekelsin bayini	Тридцать третья глава: о царевиче Гедуне; начинается со 188-го листа
[1606:7]	34-deqče gerin ezen Dumjudin böloq: 202 caasnsü ekelsin baini	Тридцать четвертая: глава о домохозяине Думджуде; начинается с 202-го листа
	Baq arbodoqču	Раздел десятый
[1606:8]	35-deqče. xan Miqjidin böloq: 206 {csnsü} ekelsin baini.	Тридцать пятая глава: о царе Мигджиде; начинается с 206-го {листа}
[1606:9]	36-deqče Midüngbö. xuryuni erkitin böloq: 214 casnsü ekelsin baini	Тридцать шестая глава: о Мидунгпо, [обладавшем] пальцами-четками; начинается с 214-го листа
	Baq. arbon negedoyr	Раздел одиннадцатый
[1606:10]	37-deqče. okon: Ninybin böloq 230 caasnsü ekelsin bayini:	Тридцать седьмая глава: о [девушке] Нингамо; начинается с 230-го листа

Тетрадь IV

[233a:1]	dörbödiqčiy deqtirin:	[B] четвертой тетради
[233a:2]	38-deqčiy: Bašo: Zirin böloq: 234 casnsü ekelsin baini.	Тридцать восьмая глава: о Бише-Зирине; начинается с 234-го листа
[233a:3]	39-deqče. gerin ezen Yuqbajini böloq: 238 casnsü ekelsin bayini	Тридцать девятая глава: о домохозяине Югбаджине; начинается с 238-го листа
[233a:4]	40-deqče. birmin Šincirin böloq: 244 casnsü ekelsin baini:	Сороковая глава: о брахмане Шинчире; начинается с 244-го листа
[233a:5]	41-deqče. gerin ezen. Danjilin böloq. 248 caasnsü ekelsin baini	Сорок первая глава: о домохозяине Данджилине; начинается с 248-го листа
[233a:6]	42-deqče: gelong Langbo: Jonggin böloq. 252 casnsü ekelsin baini	Сорок вторая глава: о гелюнге Лангбо-Джонгин; начинается с 252-го листа
	baq arban xoyordoqči	Раздел двенадцатый
[233a:7]	43-deqče. birmin xalaso: örgöson böloq: 256 casnsü ekelsin bayini	Сорок третья глава: о брахмане, сделавшем подношение заплаткой; начинается с 256-го листа
[233a:8]	44-deqče: burxun turoün asrungyun setekil. uüsküson böloq 259 casnsü ekeljı	Сорок четвертая глава: о том, как Будда впервые пробудил мысль о сострадании; начинается с 259-го листа
[233a:9]	45-deqče. xan kübüün. oryasü törqsuni böloq: 261 casnsü ekelsin bani:	Сорок пятая глава: о царе, родившемся из макушки; начинается с 261-го листа
[233a:10]	46-deqče: okon Sumna arbon kübüüni böloq. 267 casnsü ekelsin bāni	Сорок шестая глава: о десяти сыновьях молодой женщины Суманы; начинается с 267-го листа
[233a:11]	47-deqče: Üübüü: Güübüdin böloq. 271 casnsü ekelsin bāini	Сорок седьмая глава: об Убугубде; начинается с 271-го листа
[233a:12]	48-deqče: tabon zun ʔalun tenggirtü törqsön böloq: 278 casnsü ekelsin mon:	Сорок восьмая глава: о пятистах гусях, переродившихся в тэнгриев; начинается с 278-го листа
[233a:13]	49-deqče. arslung Yidim Dambin böloq: 280 casnsü ekelsin bāini	Сорок девятая глава: о льве [по имени] Йидм-Дамби; начинается с 280-го листа
[233a:14]	50-deqče. xorxan tuʔi oūzulson bolog: 284 casnsü ekilsin bāini	Пятидесятая глава, рассказывающая историю червя; начинается с 284-го листа
[233a:15]	51-deqče: gecel Jundan böloq: 287 casnsü ekelsin bāini	Пятьдесят первая глава: о гецуле Ёндоне; начинается с 287-го листа
[233a:16]	üülğurin dala gidıq. sudur töğösbö:	Закончилась «Сутра, именуемая „Море притч.,»

Обращает на себя внимание, что название главы в указанном гарчаке может отличаться от того, которое приводит автор перевода в тексте (в начале и конце каждой из глав). Отчасти это обусловлено тем, что автор-переводчик старался строго следовать тексту тибетского оригинала, в котором действительно имеют место расхождения в наименовании главы в начале и конце ее текста. Различные написания имен, терминов, отдельных слов в тексте перевода, возможно, объясняются тем, что автор руководствовался собственными правилами, которые могли отличаться от установленных некогда Зая-пандитой. Следует подчеркнуть, что перевод выполнялся Тугмюд-гавджи в тот период, когда калмыки уже долгое время пользовались новой системой письма на кириллице, ойратское «ясное письмо» к этому времени практически вышло из активного употребления. Калмыцкие гелюрги руководствовались теми правилами, которые им были преподаны в процессе обучения, но со временем они могли быть забыты, а взамен им составлены новые.

Таким образом, из приведенных гарчаков видно, что глав-историй в общей сложности насчитывается 51, они объединены в разделы (I–XII), причем количество глав

разнится по разделам. Есть ли какой-то принцип, по которому эти разрозненные истории объединялись в разделы, пока предстоит выяснить. В целом можно отметить, что произведение в оригинале четко структурировано, составляющие его части оформлены по единому образцу, что мы наблюдаем и в переводе Тугмюд-гавджи.

Несмотря на то, что некоторые разделы объединяют до 10 рассказов (историй), ряд разделов насчитывает всего по 2–3 рассказа (III, VI, VII разделы) и даже 1 рассказ (разделы IV, XI). Подобное распределение рассказов (историй) по разделам позволяет предположить, что та тибетская версия, которая получила широкое распространение и стала известна монголам, возможно, имела некий более обширный образец — первоисточник, о котором писал известный российский тибетолог Б. И. Кузнецов [Кузнецов 2002: 26].

В заключение особо отметим, что перевод «Сутры о мудрости и глупости», осуществленный Тугмюд-гавджи в 1960-х гг., является большой заслугой буддийского священнослужителя перед калмыцкой культурой. В этой работе проявился его талант переводчика, систематизатора, популяризатора буддийской литературы и культуры.

Источники

- Dzan — 'Dzangs blun zhes-bya-ba theg-pa chen-po'i mdo (Сутра о мудрости и глупости). Ксилограф на тибетском языке. Ф–8 (Фонд редких рукописей). Оп. 1, ед. хр. 1, 172 л. (Поступил от О. М. Дорджиева).
- Oülgurun dalai — Oülgurun dalai (Море притч). Рукопись перевода Тугмюд-гавджи на «тодо бичиг». — Научный архив КИГИ РАН. Ф–8 (Фонд редких рукописей). (Поступила от О. М. Дорджиева в 1968 г.). Оп. 1, ед. хр. 2. Тетради 1–4. 289 л.
- Z.-P. — Oirat Version of Damamūkonāmasūtra. Üligeriin dalai // Corpus Scriptorum Mongolorum. T. XVI, fasc. 2. Ulaanbaatur. 1970. 120 p.
- mDo sde — 'Phags pa mdo sde dkon brtegs kyī kar chag brjed byang bzugs so (Каталог редких изданий из отдела Сутр). — Научный архив КИГИ РАН. ФД–15 (Фонд О. М. Дорджиева). Оп. I, ед. хр. 242. Ксилограф на тибет. яз. Китайск. изд-е. 28 л.
- Su gel — Su gel 'bar ma'i dpe cha'i kar chag (Каталог печатных изданий Цугольского даца-

на). — Научный архив КИГИ РАН. ФД–15 (Фонд О. М. Дорджиева). Оп. I, ед. хр. 24. 3 л.

Литература

- Кузнецов Б. И. Ранний буддизм и философия индуизма по тибетским источникам. СПб.: Изд. группа «Евразия», 2002. 224 с.
- Лувсанбалдан Х. Тод үсэг, түүний дурсгалууд. Ред. Ц. Дамдинсүрэн. Улаанбаатар: Шинжлэх ухааны академийн хэвлэх үйлдвэр, 1975. 356 х.
- Музраева Д. Н. Опыт археографического описания и текстологического анализа рукописного перевода Тугмюд-гавджи (на материале VI главы Oülgurun dalai «Моря притч») // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. № 3, 2012. С. 167–185.
- Музраева Д. Н. Тибето-монгольская повествовательная литература XVII–XVIII вв. (Переводные письменные памятники на монгольском и ойратском языках). Элиста: НПП «Джангар», 2013. 150 с.

Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения АН СССР. Т. 1. М.: Наука. ГРВЛ, 1988. 508 с.

Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения РАН. Т. 2. М.: Вост. лит., 2001. 415 с.

Сыртыпова С. Д., Гармаева Х. Ж., Базаров А. А. Буддийское книгопечатание Бурятии XIX–начала XX вв. Улаанбаатар: Admon, 2006. 222 с.

Brief Catalogue of Oirat Manuscripts kept by Institute of Language and Literature. Vol. III. by G. Gerelmaa. Ulaanbaatar: Соёмбо принтинг. 2005. 270 p.

Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Compiled by V. L. Uspensky. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA). 2001. 530 p.

Sources

[’Dzangs blun zhes-bya-ba theg-pa chenpo’i mdo: Sutra of the Wise and the Foolish]. Tibetan-language xylograph. At: Kalmyk Humanities Research Institute of the RAS, Scientific Archive. Ф–8 (Collection of Rare Manuscripts). Ser. 1. Item 1. 172 p. (In Tib.) (Donated by O. M. Dordzhiev)

[’Phags pa mdo sde dkon brtegs kyi kar chag brjed byang bzhugs so: Catalogue of Rare Sutra Editions]. Tibetan-language xylograph, Chinese edition. At: Kalmyk Humanities Research Institute of the RAS, Scientific Archive. ФД–15 (O. M. Dordzhiev Collection). Ser. I. Item 242. 28 p. (In Tib.)

[Oülgurun dalai: The Sea of Parables]. Clear Script (Kalmyk-language) manuscript translation by Tugmyud Gavji. At: Kalmyk Humanities Research Institute of the RAS, Scientific Archive. Ф–8 (Collection of Rare Manuscripts). Ser. 1. Item 2. Writing books 1–4. 289 p. (In Kalm.) (Donated by O. M. Dordzhiev in 1968)

[Su gel ’bar ma’i dpe cha’i kar chag: Catalogue of Print Editions by Tsugol Datsan]. At: Kalmyk Humanities Research Institute of the RAS, Scientific Archive. ФД–15 (O. M. Dordzhiev Collection). Ser. I. Item 24. 3 p. (In Tib.)

Oirat Version of Damamükonāmasūtra. Üligeriyyin dalai. *Corpus Scriptorum Mongolorum*. 1970. Vol. XVI, fasc. 2. 120 p. (In Oir.)

References

Gerelmaa G. Brief Catalogue of Oirat Manuscripts Kept by Institute of Language and Literature.

Vol. III. Ulaanbaatar: Soembo Printing, 2005. 270 p. (In Eng. and Mong.)

Kuznetsov B. I. [Early Buddhism and Philosophy of Hinduism: a Case Study of Tibetan Sources]. St. Petersburg: Evraziya, 2002. 224 p. (In Russ.)

Luvsanbaldan Kh. [Clear Script and Its Monuments]. Ts. Damdinsuren (ed.). Ulaanbaatar: Mongolian Academy of Sciences, 1975. 356 p. (In Mong.)

Muzraeva D. N. [Tibetan-Mongolian Narrative Literature: 17th – 18th Centuries]. Elista: Dzhangar, 2013. 150 p. (In Russ., Mong. and Oir.)

Muzraeva D. N. The Sea of Parables, Chapter 6, Tyugmyud Gavji’s manuscript translation: archeographic description and textual analysis. *Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS (Oriental Studies)*. 2012. No. 3. Pp. 167–185. (In Russ.)

Sazykin A. G. [Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences: Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs]. Vol. 1. Moscow: Nauka, 1988. 508 p. (In Russ.)

Sazykin A. G. [Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences: Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs]. Vol. 2. Moscow: Vostochnaya Literatura, 2001. 415 p. (In Russ.)

Syrtyanova S. D., Garmaeva Kh. Zh., Bazarov A. A. [Buddhist Book Printing in Buryatia: 19th – Early 20th Centuries]. Ulaanbaatar: Admon, 2006. 222 p. (In Russ.)

Uspensky V. L. Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), 2001. 530 p. (In Eng.)